

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1933)  
**Heft:** 587  
  
**Artikel:** L'arbre de Noël des enfants de la colonie  
**Autor:** H.J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-687651>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'ARBRE DE NOEL DES ENFANTS DE LA COLONIE.

Fête annuelle de Noël organisée en faveur des enfants de notre Colonie, a eu lieu samedi 31 décembre dans les grandes salles du Victoria Hall, cet imposant bâtiment de Southampton Row; 386 enfants y prirent part, de même un bon nombre de parents qui les accompagnaient.

Dès l'ouverture, les enfants chantent avec entrain quelques refrains bien connus sous la direction de M. Walter Steiner Jr. dont la charmante verve et la belle humeur, créent de suite une atmosphère de gaieté, au piano, M. Joss Jr. accompagne.

L'arbre est allumé, et pour beaucoup d'enfants cela doit bien être la seule et unique manifestation de ce genre, si l'on en juge à la joie exprimée par tant de petits visages; les jeunes de l'Ecole du dimanche, dirigés par M. Nicklaus, exécutent quelques chants, puis M. le pasteur Hoffmann de Visme rappelle à tous, la raison de la fête de ce jour, — l'histoire de la Nativité — qui est écoutée avec infiniment de sérieux, il dit aussi que c'est grâce aux nombreuses bonnes volontés et aux efforts combinés de la Colonie suisse que l'on réussit à faire tous ces heureux.

M. Hoffmann présente les regrets de M. le pasteur et de Madame Hahn, qu'une forte grippe a retenus chez eux; encore quelques chansons, et un gracieux pas de danse exécuté par la jeune Louise Ducommun, accompagnée au piano par Mlle. Seliger, préparent l'attention des enfants — très bien soutenue d'ailleurs durant une bonne demi-heure — aux tours habiles de M. Sewell, excellent prestidigitateur et ventriloque de profession, aidé par deux jeunes volontaires; c'est un succès complet.

Peu à peu l'arbre lumineux s'éteint, les enfants défilent avec ordre, ouvrent de grands yeux à l'apparition du Père Noël et font honneur au thé si bien préparé par la diligente Mlle Siedler et ses aides dévouées. C'est un spectacle délicieux et qui vaut la peine d'être vu que celui de tous ces enfants coiffés de bonnets multicolores, heureux de manifester leur joie.

Les enfants retournent ensuite dans la salle de concert où chacun reçoit un cadeau. C'est là fin l'on se quitte.

Il n'est pas difficile de se représenter la somme considérable de travail que demande la préparation de cette fête; il s'agit de collecter des fonds, d'acheter les cadeaux, d'aviser les parents, etc. Rendons hommage aux membres dévoués du Comité qui fonctionnent depuis des années avec un zèle et un esprit d'entente admirables; il est quasi impossible de citer tous, mais remercions Mlle Matthey la cheville ouvrière, Mesdames Joss, Kummer, Muller, Reber & Jobin, puis l'inépuisable Mr. Campart, M. Georgens, Weber, Roethlisberger ainsi que ceux déjà mentionnés plus haut.

En terminant constatons une fois de plus qu'en dépit des temps actuels, les Suisses de Londres n'ont pas hésité de donner de leur bourse et de leur cœur; ils ont ainsi contribué largement au plein succès de cette fête devenue traditionnelle.

Nous voudrions aussi rappeler que c'est grâce à Mlle Louise Marguerat, de retour en Suisse et qui vient de célébrer ses 81 ans et de même à sa collaboratrice, feu Mme Steiner, que l'arbre de Noël des enfants de notre Colonie, commença il y a quelques vingt-quatre ans.

A tous merci.

H.J.

## ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will **CREATE** a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars Folders, Price Lists, etc., to —

**The Frederick Printing Co. Ltd.**

23, Leonard Street, London, E.C. 2

Telephone — — — Clerkenwell 9595.

## PIANO LESSONS.

**MAESTRA VIOLETTA MONTUSCHI,**

Diploma of the Liceo Musicale Bologna

106, SHAFTESBURY AVENUE, LONDON, W.1.

Telephone: Gerrard 6765.

**HAVE YOU  
ASKED YOUR  
SWISS FRIENDS TO  
BECOME SUBSCRIBERS  
to the  
Swiss Observer?**

## UNION HELVETIA CLUB.

1, GERRARD PLACE, W.1.

## SOCIAL EVENING

(FAMILIEN ABEND)

every FRIDAY

Special Swiss Dishes, Hot Supper,  
(Yass matches held, concerts, dances, etc.)

Everybody welcome.

## THE SALE OF THE YEAR.



**SPECIAL ANNUAL SALE**  
of 100 per cent. all British Suit  
and Overcoat cloths, offered at  
the lowest prices in 18 years.

Lounge Suits from 3 Gns. and  
Overcoats from £2 15 6 to  
measure.

A unique opportunity to purchase a really high class suit at a very low figure.

A saving of 1 to 1½ Gns. on  
Quality Clothes.

**W. PRITCHETT**

183 & 184 TOTTENHAM COURT RD., W.1.  
2 mins. from Swiss Mercantile School.

## MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

**CATERER**, anxious to take active interest in small Hotel or Restaurant. Can invest £2,000. Apply Box No.: 44 c/o Swiss Observer, 23 Leonard Street, E.C.2.

**ABSOLUTE COMFORT** at Regency House, 10, Redcliffe Street, South Kensington, S.W.10. (Phone: Flaxman 6129) Sunny corner house, divan bed sitting rooms, good breakfasts, bath, electric light, etc., from 25/- per week, near buses and tube.

## FORTHCOMING EVENTS.

Monday, January 23rd — Union Helvetia Club — Concert and Dance — the celebrated Viennese Schrammel Quartette will appear, at 1 Gerrard Place, W.1. Special Extension.

Friday, January 27th at 8.15 p.m. — Lecture by Pastor C. Th. Hahn, on "Der Islam" at the "Foyer Suisse," 15, Upper Bedford Place, W.C.1.

Friday, January 27th, at 8 o'clock — Union Chretienne de Jeunes Gens de Langue française — Conference Publique avec projections lumineuses, par M. R. Hoffmann de Visme Sujet: "Mon voyage en Suède." Invitation cordiale à tous.

Wednesday, February 1st, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels — Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Saturday, February 4th, from 7 p.m. to 1 a.m. — Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual Banquet and Ball, at the Midland Grand Hotel, St. Pancras, N.W.1.

Saturday, March 25th, at 7 p.m. sharp (Reception 6.30) — Swiss Club Birmingham — Dinner and Dance — at the Grand Hotel, Birmingham.

## ABCESSIN

A certain and quick cure in all cases of:  
**Boils, Abscesses (also dental) Ulcers, Eczema, Pimples, Moist and dry Eruptions, Angina, Carbuncles etc.** can be obtained by **ABCESSIN**.

**S. writes:** For years I had been suffering with boils and was entirely cured in a short time by Abscessin treatment.

**Price 2s. 9d. per tube. (including postage).**

Prepared by:  
**REGO Ltd. Schwanden Switzerland.**

Distributing Agent:  
**H. STRAUB, 23, Leonard Street, London, E.C.2.**

Telephone Numbers:  
**MUSEUM 4302 (Visitors)**  
**MUSEUM 7055 (Office)**  
Telegrams: **SOUFFLE**  
**WESDO, LONDON**

"Ben faranno i Pagani.  
Purgatorio C. xiv. Dante  
"Venir se ne dee giù  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.  
ARTHUR MESCHINI }

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal—for Health!*

## Divine Services.

**EGLISE SUISSE (1762),**  
(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street)

Dimanche, le 22 Janvier, 11h. — "La soif des miracles," Jean IV v. 48. — M. R. Hoffmann de Visme.

Réunion de Prière.

Dimanche, le 29 Janvier, 11h. — Collection en faveur des Vandois du Piémont.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux instructions religieuses, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi de 11h. — 12.30.

## SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 22. Jänner 1933.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorprobe.

Freitag, den 27. Jänner 1933, um 8.15 Abends, Vortrag über "Der Islam," von Hr. Pfr. Hahn im "Foyer Suisse," 15, Upper Bedford Place, W.C.1. Jedermann ist herzlich eingeladen.

## CREMATION.

Am Samstag, den 14. Jänner wurde cremiert Frau Marie Forrer-Koechlin aus Winterthur. Sie wurde am 9. August 1854 geboren und starb am Dienstag, den 10. Jänner.

Anfragen wegen Religions- bzw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W. 4 (Telephon: Chiswick 4156) Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche, Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."